

REPUBLIQUE DU SENEGAL

MINISTERE DE LA FEMME  
DE L'ENFANT ET DE LA FAMILLE



CINQUIEME CONFERENCE  
REGIONALE AFRICAINE  
SUR LES FEMMES  
DAKAR 16-23 NOVEMBRE 1994



**HYMNE À LA FEMME  
EN 5 LANGUES  
FRANÇAIS, ANGLAIS, ARABE,  
PORTUGAIS, WOLOF**

© Sakhir THIAM  
*Professeur de Mathématiques à la Faculté des Sciences et  
Techniques  
Université Cheikh Anta Diop de Dakar  
Dakar - Sénégal*

## CHANT POUR LA FEMME

*Femmes de la libération de la femme,  
Artisanes d'œuvres de sortie des ténèbres,  
Vous tissez avec un fil d'or, l'or de Ngalam,  
Une tapisserie des idéaux de lumière.*

*Grandes dames du trésor vert de l'Humanité,  
Militantes des droits de la flore et de la faune  
Dans un environnement de paix et de démocratie,  
Vous êtes debout pour un monde meilleur.*

*Femmes de raison et de cœur, d'éducation pour tous,  
L'âme de la langue maternelle est en vous,  
Langue de plaisirs et d'épanouissement de l'enfant,  
Langue d'alphabétisation pour un dépassement sublime de soi.*

*Femmes de devoir et des droits de la femme,  
Tel l'aigle au rameau d'olivier vous portez en vous,  
Amour, force tranquille et détermination  
Pour le bien être du genre humain.*

© *Professeur Sakhi Thiam  
Novembre 1994*

## IN PRAISE OF WOMEN

*O you, women who fight for the liberation of women,  
Leading Humankind down the path out of darkness,  
You weave with a thread of gold from Ngalam  
A tapestry many-splendoured with ideals !*

*Honorable custodians of Humankind's green heritage,  
You stand up for the rights of both flora and fauna,  
With Peace and Democracy reigning supreme,  
And for a better world to live in.*

*O you, women of reason and heart, of education for all,  
You harbour the sap of the mother tongue  
Which provides the child with joys and blooming,  
And secures literacy towards the sublime self.*

*O you women of duty and of rights for women,  
Who, like the eagle holding in her bill an olive branch,  
Coolly carry in yourselves love, strength and determination,  
For the well-being of all of Humankind.*

© Professor Sakhir Thiam  
November 1994

# نَشِيدُ الْمَرَأَةِ

أَيَّتُهَا النَّسْوَةُ ، نِسْوَةٌ تَحْرِيرِ الْمَرَأَةِ  
أَنْتِ نَّ فَنَائَاتُ تُخْرِجْنَ مِنَ الْحَوَالِكِ  
تَنْسُجْنَ بِخَيْطِ ذَهَبٍ انْقَلَمَ وَبِالْفِضَّةِ  
نَسِيحَ الْمُثَلِّ الْعُلْيَا وَالْأَنْوَارِ  
أَنْتِ نَّ السَّيِّدَاتُ الْعَظِيمَاتُ وَالْكَنُزُ الثَّمِينُ  
أَنْتِ نَّ الْمُدَانِعَاتُ لِحُقُوقِ الزُّهُورِ وَالْغَابَةِ  
فِي بَيْئَةِ سَلْمٍ وَدِيمُوقْرَاطِيَّةٍ  
تُنَاضِلْنَ مِنْ أَجْلِ عَالَمٍ أَفْضَلَ  
يَا نِسْوَةَ الْعَقْلِ وَالْقَلْبِ وَالتَّرْبِيَةِ لِلْجَمِيعِ  
فِي كُنَّ تَكْمُنُ رُوحَ الْعَطْفِ وَلُغَةَ الْأُمُومَةِ  
لُغَةَ الْحُبِّ وَالْحِنَانِ وَأَنْتِ عَاشِ الطُّفُولَةَ  
لُغَةَ مَحَوِّ الْأُمِّيَّةِ وَالتَّعَدِّيِّ لِحُدُودِ النَّفْسِ  
أَيَّتُهَا النَّسْوَةُ الْحَامِيَّاتُ لِحُقُوقِ وَوَأَجِبَاتِ الْمَرَأَةِ  
تَحْمِينِ الْمَرَأَةَ كَمَا يَحْمِي الصَّقْرُ الْحِمَى  
أَنْتِ نَّ الْقُوَّةُ فِي الْحُبِّ وَالْأَمْنِ وَالْعَزِيمَةِ  
تَسْعِينَ جَاهِدَاتٍ لِرِفَاهِيَّةِ وَرُقِيِّ الْبَشَرِيَّةِ

الأستاذ صغير تيام

## ODE À MULHER

*Mulheres da libertação, da mulher  
artesãs de obras de saída das trevas  
Tisséis com fio de ouro, o ouro de Ngalam,  
Uma tapeçaria dos ideais de luz.*

*Grandes damas do tesouro verde da humanidade  
Militantes dos direitos da flora e da fauna  
Num ambiente de paz e democracia,  
Estais erguidas por um mundo melhor.*

*Mulheres de fronte e coração, da educação para todos  
Encontra-se em vós a alma da língua materna  
Língua do desabrochar e dos prazeres da criança  
Língua de alfabetização para uma elevação súblime de si*

*Mulheres do dever e dos direitos da mulher  
Tal álguia com ramo de oliveira, transportais em vós  
Amor, força tranquila e determinação  
Para o bem esta do género humano.*

© *Professor Sakhi Thiam  
Novembro 1994*

# WOY JIGÉEN

*Jigéeni jóg ci yaatalum jigéen,  
Genn tëndëm tábbi ci leer ngeen di doxal,  
Di ho wax, di ho jéfee, xereñ ci lool,  
Lal ci sér buy tákkee noccig wurusu Ngalam.*

*Soxna yiy aar garab, alalu nit ñi mbooleseen,  
Faree jox gancax geek mala yi seen àq,  
Di suuxat jàmm, orma, ak teraanga,  
Addina gën a neex moo leen tax a jóg.*

*Jigéeni sago ak xol bu réy, bëgg ñépp jàng.  
Lakk wu ñu nàmp yéen a di wu gi,  
Ci ngeen di woyal xale te ci lay gimmer,  
Di ci jàngal mag ak ndaw ngir nit hi gétti boppam.*

*Jigéeni def sa warugar ak bëeel àqi jigéen,  
Lu rafet, baax, te jag ci jigéen mooy seen tãnt.  
Yeen a tãmbou mbéggéel, doole ju yiw ak pasteef,  
Laabiire leen neexleg doom aadama.*

© *Sirin Saxii Coom*  
*Rakkaati Gammu 1414*